

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

琉璃宫史

下卷



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

琉璃宫史

下卷

李谋 姚秉彦 蔡祝生 汪大年 译注
计莲芳 赵敬 韩学文

陈炎 任竹根 审校



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

琉璃宫史:全3卷/李谋等译注. —北京:商务印书馆,
2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13348-7

I. ①琉… II. ①李… III. ①缅甸—历史
IV. ①K337.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 073824 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

琉璃宫史

(全三卷)

李 谋 等译注

陈 炎 等审校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13348-7

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 38½

定价:156.00元

目 录

下 卷

第 十 五 编

(244) 汉达瓦底王的功德	771
(245) 派遣使节	772
(246) 派员去见彬尼亚丁	773
(247) 统帅彬尼亚德拉简况	775
(248) 为瑞德宫佛塔举行升宝伞仪式	777
(249) 为王子公主们择偶配婚	778
(250) 御驾亲征万象	781
(251) 国王陛下返回京都	786
(252) 国王亲征孟拱和孟养	789
(253) 万象臣相们的计谋	792
(254) 为摩诃维兹亚佛塔修建珍藏宝物的地宫	795
(255) 彬尼亚坝简况	800
(256) 建造摩诃维兹亚佛塔	802



(257) 教诲二位王子	809
--------------------	-----

第十六编

(258) 摩诃乌巴亚扎王子进军万象	811
(259) 国王捐赠三藏经	814
(260) 白象之主的诞生与驾崩	818
(261) 国王属下的邦国	819
(262) 白象之主的王后、王子与公主	823
(263) 王储乌巴亚扎登基 其子明基苏瓦被立为王储	828
(264) 阿瓦王德多明绍与汉达瓦底五塔施主之战	830
(265) 国王兵征阿瑜陀耶 镇压阿瑜陀耶王纳黎萱叛乱	833
(266) 屡征阿瑜陀耶未果 国王遂亲征 为五座庙宇开光并为 摩诃泽底佛塔升宝伞	838
(267) 遣将征讨孟拱土司叛乱	843
(268) 毛淡棉侯带领孟人叛乱 阿瑜陀耶王纳黎萱进犯 汉达瓦底	850
(269) 汉达瓦底大国灭亡 五塔施主驾崩归西	855
(270) 东吁王摩诃达马亚扎驾崩 王子那信囊即位	864

第十七编

(271) 东吁王与若开王合攻汉达瓦底 向罗陀那补罗阿瓦 进军	866
(272) 遣长子征讨孟拱、孟养 王储夺得央米丁、良瑞	870
(273) 良渊王父子进攻八莫城	875
(274) 为功德事业摩诃牟尼塔基填土	877

(275) 宫殿尖顶阁起火 征服掸族各邦与孟乃 879

(276) 为功德事业摩诃妙牟尼珍藏宝物 出征孟密、登尼
 国王驾崩 885

(277) 良渊王之威德及其子女 890

(278) 阿瑙白龙王登基 广修功德善事 893

(279) 将阿瓦人与东吁人分别组织起来 907

(280) 葡人鄂辛加劫持东吁王 910

(281) 东吁王兵败 国王亲征东吁、丁因 910

(282) 东吁王死于丁因 东吁王之子女 914

(283) 征服丁因后 按民族统计人口 将丁因侯同族男女四五
 百人送至阿瓦 915

(284) 国王驾临汉达瓦底第七行宫接受三十二位镇侯宣誓
 效忠 916



第 十 八 编

(285) 向汉达瓦底东部的莫塔马方面进军 918

(286) 调查德林达依情况 919

(287) 国王在莫塔马时清迈发生事变 920

(288) 战胜阿瑜陀耶军向清迈进发 920

(289) 清迈事件 国王征服拥有五十七座城镇的哈梨奔猜国
 922

(290) 为介果佛塔升宝伞 国王命东吁明耶觉廷和明耶觉苏
 瓦追捕孟乃土司 925

(291) 阿瑙白龙王遭其子明耶岱巴谋害原委 928

(292) 阿瑙白龙王之后妃、子女及功德事业 929

(293) 阿瓦城明耶乌兹那叛乱	931
(294) 王兄弟二人由孟乃返回 战胜阿瓦明耶乌兹那部下 活捉明耶岱巴 处死同谋者 底拉黛维与明耶瑙亚塔 成亲	933
(295) 若开王派来使臣	937
(296) 若开王再次派使前来 缅王将旧部属组成五十夫队组 织并命名	940
(297) 征服清迈 孟昆不降发兵攻打	943
(298) 加冕大典	947
(299) 向阿瑜陀耶派出使节 处理汉达瓦底事务	951
(300) 达龙王在瑞牟陶塔周围建寺院 扎拉甘梅雷等叛乱 若开使臣到来	952

第 十 九 编

(301) 若开王贝叶书	955
(302) 给若开复信 修建王宫	957
(303) 达龙王迁入新宫	962
(304) 在因耶佛塔院墙内书写三藏经和吠陀 南达约达大臣 简况	967
(305) 为报时大鼓绷鼓面 埃格巴来使 御弟明耶觉苏瓦和王 子阿敏王信德娄谋反	970
(306) 达龙王前往功德善业亚扎马尼素拉佛塔 达龙王驾崩 达龙王的子女	977
(307) 中国乌底勃瓦在东部城镇征税情况	985
(308) 与中国交战期间御弟卑明将王兄王嫂溺毙	990



(309) 明耶仰达梅在位时间及其王后子女情况 997

第 二 十 编

(310) 为官员赐封名号 1004

(311) 卑明驾崩 卑明在位时间 享年及其功德善业 王后王子
公主情况 王储登基 1012

(312) 那腊瓦亚在位时间 子女及所做功德善行 明耶觉廷
登基 1016

(313) 卡随使者到来 处决登尼土司色梅坎及其妻子儿女
地震情况 1038

(314) 国王上朝赐封 国王驾崩 王储曼昂亚德那施主登基
..... 1044

(315) 明耶觉廷在位时间与其王子公主情况 1046

(316) 色内王登基并分封封号 1047

(317) 进军莫塔马 向景栋土司索女求婚遭拒 王进军景栋
立子为王储 1056

(318) 中国送来礼物 曼昂亚德那施主升天 1075

第 二 十 一 编

(319) 征讨蒲甘 金殿失火 卡随土司施展阴谋 清迈叛乱 ... 1080

(320) 琉璃宫主驾崩 王储劳伽德勒蒲施主即位 1085

(321) 卡随人攻至实皆 1088

(322) 汉达瓦底出现王位继承者 1093

(323) 汉达瓦底问题 1097

(324) 在汉达瓦底称王之德门陶 1098



(325) 彬尼亚达拉被汉达瓦底拥戴为王 在阿瓦发生之战事	1101
(326) 劳伽德勒蒲施主做梦 卡随土司进攻阿瓦	1105
(327) 中国乌底勃瓦使节来缅	1107
(328) 孟人来攻阿瓦 城内饥荒 阿瓦城被攻破	1108
(329) 阿瓦缅王劳伽德勒蒲施主被溺毙	1111
附录一 王系表	1114
(一) 迦毗罗卫太公王朝世系表	1114
(二) 般遮太公王朝世系表	1115
(三) 顶兑王朝世系表	1116
(四) 室利差咀罗王朝世系表	1116
(五) 蒲甘王朝世系表	1118
(六) 彬牙王朝世系表	1124
(七) 实皆王朝世系表	1125
(八) 阿瓦王朝世系表	1126
(九) 东吁王朝世系表	1129
(十) 良渊王朝世系表	1134
附录二 缅甸大事年表	1141
附录三 主要译名对照索引	1152



下 卷

第 十 五 编

(244) ^①汉达瓦底王的功德

缅历 934 年 4 月(公元 1572 年 6 月),汉达瓦底王请缅、孟、云国高僧们到他捐建的四佛亭受斋,并聆听经文。他又向僧伽们布施了很多袈裟布料、白细布及僧侣用具。午后,他向僧伽们献了饮料,并恳请精通巴利文佛经经释、注疏的高僧在亭内讲授经典。该日在岗木道佛塔安放了佛发。王以御用托盘、钵、水罐及金缸、金盆、金罐熔铸成一尊与自身体重相等的佛像,并用九宝装饰佛身,供于金佛亭之中,派人守护以造福众生。是年,国王在汉达瓦底京城建造 7 艘长 15 度 3 肘尺、宽 4 度的船只。建成后,王即派人携款往梅勒波采购供品。同月,他向摩诃泽底佛塔布施了 100 顶白伞、100 面旌幡和 100 盏油灯、金黄色和银白色的米花,并点油灯



^① 原书第三卷各节只有标题,没有节号。为便于读者查阅,依第二卷原有节数,续编节号。

供奉。他又在(前述)金佛体中安放了 300 粒佛舍利;又在佛眼上镶嵌了两颗御用的红宝石。此时,大地强烈震动。缅历 5 月 21 日(公元 1572 年 7 月 30 日)火曜日,太子王储由孟拱返回汉达瓦底京城。

(245) 派遣使节

万象王比亚晒锡率领大队兵马战象向勒外城进犯。勒外王奋力迎战。万象王比亚晒锡战败阵亡。勒外王俘获战象兵马甚众。万象大臣彬尼亚丁收集残部,处决了不服的群臣,返回万象自立为王。其后,他又将其子立为王储,赐名彬尼亚勒宫。汉达瓦底白象之主得悉后,召见王弟、王子、文武大臣们说道:“万象是著名的摩诃那加拉国。该国王位世代均为世袭,子继父位,如无子嗣,可由王弟继位。而今,万象王比亚晒锡之弟乌巴律在朕身旁。朕视其如同亲子,经常赐予很多战象和骏马。既然吾子乌巴律可继王位,彬尼亚丁就不该非法窃据王位。按世袭传统应由乌巴律继承王位才是。”此时,彬尼亚德拉奏道:“彬尼亚丁并非万象王族。如今擅自称王,万象群臣定不心悦诚服。现陛下可先下诏谕知,彬尼亚丁如不听命,再起兵前往征讨。”白象之主令彬尼亚德拉妥善处理。彬尼亚德拉与众大臣计议后,在诏书中写道:“彬尼亚丁听命,万邦之尊、白象、红象之主诏谕,万象系摩诃那加拉国。该国王位历代世袭相传,均为子继父位。现今王位继承人、万象王比亚晒锡之弟乌巴律在朕身旁,朕视其如同亲子,并赐与大量象只马匹。汝不应擅自在万象称王,应按世袭传统立吾子乌巴律为王。朕无意责备



于汝,并且将赐汝官爵。”白象之主令人在金贝叶上写完诏书,即派德门德拉和杜因觉都送往万象。彬尼亚丁阅毕送来诏书,口出不逊之言,并欲将来使斩首。此时,彬尼亚丁之师摩诃腊向彬尼亚丁谏道:“臣未闻历代君王有斩来使之例。此次来使也不该斩。何况,汉达瓦底王者,亦非昏庸之君。彼又拥有数量众多之皇亲国戚、文臣武将以及宝象良驹、骁勇士卒。昔日曾数次来征,无人能与之交战。我无数城乡皆被其摧毁。”于是彬尼亚丁便将使臣逐出。使臣昼夜兼程赶回汉达瓦底,将彬尼亚丁所言,如实奏明缅甸王。

(246) 派员去见彬尼亚丁

白象之主缅甸王虽在盛怒之下,却佯作若无其事,镇静自若,将王弟、王子、文武群臣召到御前说道:“现今在万象称王的小小彬尼亚丁竟敢对朕使节出言不逊,无理至极。孟拱、孟养侯等也已反叛。值此国内不宁之时,尔等受朕厚禄,竟无一人奋勇上奏,愿为朕尽职效命。”正说之际,彬尼亚德拉上前奏道:“臣愿前往万象边境当叶,与彬尼亚丁当面谈判,倘若谈判不成,国王再命王弟、王子率大军征讨不迟。”白象之主道:“卿言甚善。”于是令彬尼亚德拉前去谈判。彬尼亚德拉带去战象 100、骏马 1000、士卒 10000。命当博侯韦路杜马那为监军;派德门拜涅率战象 100、骏马 1000、士卒 10000,命遂亚侯德耶布翁尼亚为监军。这两路人马率先开往当叶。命清迈方面的彬尼亚丁隆和彬尼亚丹兰两路人马率战象 100、骏马 1000、士卒 10000,也向当叶进发。又命阿瑜陀耶派奥亚



彭世洛、奥亚杜温那劳和奥亚披猜 3 支人马率战象 300、骏马 1500、士卒 30000，同时向当叶开拔。彬尼亚德拉的两支人马不等清迈方面人马前来接应，也不等阿瑜陀耶方面人马抵达，径直快速向当叶进军。抵达当叶后，由于万象方面不来谈判，彬尼亚德拉便作出如下安排：

彬尼亚德拉派遣林巴德侯和扎班侯携带书信由当叶前往万象。书信全文如下：“万象王听命。威震四方、万邦之尊、白象之主手下之大统帅告知如下：吾王陛下视各邦众生如亲生骨肉，一直慈悲为怀，至善至德，普救众生，为民除难，备受万民爱戴，英勇善战，所向无敌。尔本该前来汉达瓦底京城，向如此英武贤明圣君奏请臣服。尔却违旨抗命。今陛下派本帅前来交涉，如若不成，陛下必将兴问罪之师，率领千军万马前来征讨，莫谓言之不预也。望尔深明事理前来谈判，以妥善了结此事。望尔三思。”万象的彬尼亚丁见来书后，又欲斩两位使臣。彬尼亚丁之师摩诃腊得知后奏道：“先前缅王派使臣前来，王出言不恭，曾欲斩使臣，是臣进谏至未肇事。今又欲斩统帅之使，此事非君王所为。”彬尼亚丁遂向使者出示所有战象骏马以炫耀其强大，并告之曰：“若欲与我寻衅挑战，勿说尔统帅彬尼亚德拉之辈，即令尔主亲临，除非将我战象之牙全部折断，否则休想取胜于我。”说罢即放使者返回。使者归来将彬尼亚丁所言告诉彬尼亚德拉。彬尼亚德拉得知此事后便道：“彬尼亚丁如此无理，竟敢蔑视本帅，我今即刻发兵向万象进军。”将领们待他言毕，劝说道：“将军欲进军万象，怎奈我军兵力不足，象马亦弱，恐难与其匹敌。况且，阿瑜陀耶方面奥亚彭世洛、奥亚杜温那劳和奥亚披猜等大军尚



未到来；清迈方面的彬尼亚丁隆和彬尼亚丹兰等大军亦未到达；而我军到达当叶已近两月，粮草已尽又得不到补充。将士们都已面临饥饿的绝境。若将军现下令出战，似乎不宜。宜从陆路行进，一面寻找粮草给养，一面接应将由水路前来的阿瑜陀耶方面大军。两军会合后，再水陆两路向万象进军。”彬尼亚德拉考虑到给养不足是实，且就地又难以补充，便说道：“如诸位同意，那就一面寻求粮草给养；一面接应水路来军。”将领们便齐心一致回师，接应阿瑜陀耶来军。奥亚彭世洛等率大军由水路而来。在途中听说彬尼亚德拉已从当叶返回，误以为大事成功而凯旋，于是便返回本国。从清迈前来的彬尼亚德拉早已回师，便也不再向当叶进发，中途折回，并向国王奏明：“彬尼亚德拉已班师而回。”白象之主闻奏大怒，立即命彬尼亚德拉带仆从五人流放到名叫兹奈的阿瑜陀耶乡间，又将拜涅等将佐统领带上桎梏押送回汉达瓦底，经审讯后，将其所有随从使役全部撤掉。彬尼亚德拉在兹奈住了约五个月，后因阿瑜陀耶王恐其生病，便让其迁住甘烹碧。当阿瑜陀耶王将彬尼亚德拉另地安置之事奏告缅王时，缅王却不置可否。彬尼亚德拉在甘烹碧约住了一个月，便长辞人世了。

(247) 统帅彬尼亚德拉简况

彬尼亚德拉的简况如下：白象之主征服汉达瓦底后，一次在巡视市容时，身为统帅的彬尼亚德拉暗中与孟族轿夫们商量，将刀埋于地下欲谋害缅王。由于缅王的造化，兵士们行至埋刀处，一脚踩



出刀来。轿夫们惊恐万状。缅王见后,当即召来讯问。轿夫们招供:“是彬尼亚德拉的阴谋。”白象之主遂传讯彬尼亚德拉问:“轿夫之言是否属实?”因事情败露,彬尼亚德拉默然不敢作答。白象之主了解实情以后,见事已如此,便道:“量彬尼亚德拉也不敢加害于朕,即使有此阴谋,也绝不会得逞。”言毕便将轿夫们处死,而没有问罪彬尼亚德拉。又有一次,国王登瑞牟陶佛塔,彬尼亚德拉令10名孟人藏在佛寺围墙佛廊门楼上,等缅王上塔来时谋刺。这次又因缅王的造化,当国王登至佛塔大门前,站在门楼上的孟人,因惊慌站立不稳而纷纷从门楼上摔将下来。经审问,孟人们招供:“是彬尼亚德拉的阴谋。”国王又传问彬尼亚德拉:“孟人所说真实否?”因孟人所说属实,彬尼亚德拉哑然不敢作答。国王又说:“量彬尼亚德拉也不敢加害于朕,即使有此阴谋,亦绝不能得逞。”说罢便将孟人处以死刑。又有一次,国王乘御舫前去朝拜大金塔。彬尼拉德拉又令两名水性极好的孟人潜伏在御舫船头水下,待国王下轿登舟时行刺。国王下轿登舟时,又托天保佑,王立即发现水下冒出气泡,便令人下水探看,发现两名手持大刀 of 孟人。审讯时,他们招供道:“是彬尼亚德拉的阴谋。”国王便召彬尼亚德拉前来询问。因情况属实,彬尼亚德拉又默然不敢作答。了解情况后,国王再次说道:“量彬尼亚德拉不敢加害于朕,即便有此阴谋,也绝不会得逞。”随后,便将两名孟人处死。虽然缅王连续三次发现彬尼亚德拉妄图谋害于他,但因珍惜他是个文武双全且有声望的人,便没有处死他。表现出国王具有超乎其他国王的非凡气量。这次因涉及战争,实在无法宽恕,才将其流放到阿瑜陀耶的兹奈乡间。在该地居住五个月后,甘烹碧侯禀告缅王:住在兹奈容易得病,将彬尼



亚德拉迁往甘烹碧。最后死于甘烹碧。

(248) 为瑞德宫佛塔举行升宝伞仪式

缅历 934 年 7 月 26 日(公元 1572 年 10 月 2 日)月曜日, 缅王为瑞德宫佛塔举行升宝伞仪式。缅王施斋 7 日, 并布施 700 套僧侣用八法器。11 月 4 日(公元 1573 年 1 月 6 日)月曜日, 摩羯星座高照时, 为王子僧伽达塔举行剃度仪式。缅历 935 年 3 月 10 日(公元 1573 年 5 月 10 日)火曜日, 国王将御花园内所产椰子、槟榔子、橘子、金橘等果品及茉莉、黄荆等花卉出售所得之 1000 缅斤纯铜铸成一尊佛像。同日, 为所有御象命名。7 月 22 日(公元 1573 年 9 月 17 日)水曜日, 将来自安南的白象收入宫中。7 月 29 日(公元 1573 年 9 月 24 日)月曜日, 锡兰国王将其心爱的美貌公主, 由随从护送乘船而来献给缅王。国王得知船抵达勃生码头时, 即下令将劳加船两只修饰成雅致的双层拱顶飞檐状阁楼船, 并由 4 名贵夫人携带仪仗物品, 乘坐御舫前往码头迎接。4 条红色劳加船拖引锡兰来船。同时, 又令大臣们各自按级别乘坐劳加、皎雷船 300 余只簇拥相随。鼓乐喧天, 响彻整条河道。由勃生码头一直驶至汉达瓦底。到达汉达瓦底时, 又受到王弟、王子、文武百官及随从们的迎接。锡兰公主被带入绚丽的彩棚。进入王宫后, 国王便赐宫女侍从, 又将她安置在布置得十分华丽和舒适的殿中居住。9 月 17 日(公元 1573 年 11 月 10 日)月曜日, 缅王为安置铜佛, 修建一座形式新颖的尖顶重阁。同日, 国王又布施了 300 缅斤白银以重修倒塌的、在清迈的摩诃泽底佛塔, 又捐献白银 15 缅斤用于



购砖，重修倒塌的介哥佛塔。

(249) 为王子公主们择偶配婚

同年 11 月 15 日(公元 1574 年 1 月 6 日)水曜日，国王为欧德马律王子与钦蓬妙公主成婚。国王赐与王子八角槟榔盒、咸茶罐、带盖长颈饮水瓶、嵌 5 圈红宝石的痰盂、金伞一把、金马缰马鞍象轿、描金鼓 7 面、唢呐 3 支、喇叭 2 口、大臣之子 10 名、象 10 头，并将实皆城赐其为食邑。赐公主红宝石发具以及槟榔盒、咸茶罐、带盖长颈饮水瓶、嵌 3 圈红宝石的痰盂、大小金权杖各一把、公主用轿一顶。命人为其夫妇新生女儿赋写贝达艾侯埃钦诗一首。后被人称之为钦基埃钦。并将实皆北部的人工湖命名为欧德马律湖。之后，国王又为信南敏王子与底拉瓦底公主成婚。国王赐王子八角槟榔盒、咸茶罐、带盖长颈饮水瓶、嵌一圈红宝石的痰盂、金伞一顶、金马缰马鞍象轿、描金鼓 7 面、唢呐 3 支、喇叭 2 口、大臣之子 10 名、象 10 头。并将东敦赐其为食邑。赐公主红宝石发具并八角槟榔盒、咸茶罐、带盖长颈饮水瓶、嵌 3 圈红宝石的痰盂、大小金权杖各一把、公主用轿一顶。国王为阿信乌博王子与奈底拉公主成婚。国王赐王子八角槟榔盒、咸茶罐、带盖长颈饮水瓶、嵌一圈红宝石的痰盂、金伞一顶、金马缰马鞍象轿、描金鼓 7 面、唢呐 3 支、喇叭 2 口、大臣之子 10 名、象 10 头，并将良渊赐其为食邑。赐公主红宝石发具并八角槟榔盒、咸茶罐、带盖长颈饮水瓶、嵌 3 圈红宝石的痰盂、大小金权杖各一把、公主用轿一顶。国王为瓦亚达马王子与杜卡瓦底公主成婚，国王赐王子八角槟榔盒、咸茶罐、带

